

**musica  
sacra**

XXI FESTIVAL  
INTERNAZIONALE  
INCONTRI  
DI CULTURE  
RELIGIOSE  
PORDENONE



**AVE KOMORNI  
ZBOR LJUBLJANA**  
Coro da camera AVE Lubiana

**JERICA GREGORC BUKOVEC**  
*DIRETTORE*

**VENERDÌ 21 DICEMBRE 2012 ORE 20.45**  
**DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE**

**Josef Gabriel Rheinberger (1839-1901)**  
*Abendlied Op. 69 n. 3*

**Charles Villiers Stanford (1852-1924)**  
Tre Mottetti op. 38  
*Justorum animae*  
*Coelos ascendit hodie*  
*Beati quorum via*

**Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)**  
da Sei Mottetti Op. 79  
*Im Advent*  
*Weihnachten*

**Ola Gjeilo (1978)**  
*Serenity/O Magnum Mysterium*  
BLANKA PIOTROVSKA, violino solista

**Maksimilijan Feguš (1948)**  
da Quattro Carole dell'Avvento  
*Poslan z nebes je angel*  
*Zdaj razsvetljena je noč*

**Alfred Schnittke (1934-1998)**  
Tre Inni Sacri  
*Bogorodice Devo*  
*Gospodi, lisuse Hriste*  
*Otče naš*

**Sergej Hvoščinski (1957)**  
*Bogorodice Devo*  
ANGELA THALER e MOJCA MIKLAVČIČ, soprani

**Musae Sioniae, arr. Jan Sandström (1954)**

*Es ist ein' Ros' entsprungen*

URŠA KOCE, soprano

BARBARA DEKLEVA, contralto

IGOR NOVAK, tenore

MATJAŽ PRAH, basso

**Grete Pedersen (1960)**

**arr. Henning Sommerro (1952)**

*Bruremarsj fra Valsøyfjord/Aure*

**arr. Pavle Merku (1927)**

*Ore ti tri krajaue*

**Morten Lauridsen (1943)**

*O Magnum Mysterium*

**JERICA GREGORC BUKOVEC** ha iniziato lo studio del canto nel periodo dei suoi studi universitari. Ha anche studiato organo con Fran Korun Kozeljki. Durante i quattro anni di università ha diretto il Coro *Viva la Musica* a Luce, Slovenia, con cui ha partecipato con successo a diversi eventi ed è stata sempre scelta per lo *Slovenian Interregional Choir Revue*.

Dopo solo due anni e mezzo, il coro ha vinto la medaglia d'argento della Città di Maribor per il secondo posto nella competizione nazionale slovena *Nasa pesem*. Era la più giovane direttrice di coro presente ed è stata lodata sia dalla giuria che dal pubblico.

Ha concluso i suoi studi alla Royal College of Music in Stoccolma, Svezia, nel giugno 2009, con un master degree (avancerad påbyggnad).

Attualmente dirige tre cori a Stoccolma: KFUMs kammarkör; Stockholms Studentsångare; Stockholms kammarkör.

Ha anche lavorato con un gruppo di 16 cantanti professionisti (KMH Vokalensemble).

La violinista polacca **BLANKA PIOTROVSKA** ha studiato al Conservatorio di Kiev con la professoressa Nina Minka, conseguendo il titolo accademico a Lublino (Polonia) nel 2001 e perfezionandosi in seguito con il prof. Basil Meljnikov.

Attiva da dieci anni come insegnante, i suoi allievi sono regolarmente premiati in concorsi nazionali e internazionali.

Il **CORO DA CAMERA AVE** è nato nel 1984 nella parrocchia Ljubljana-Vic come "Ave Vocal Ensemble".

Sotto la guida artistica del suo fondatore Andraz Hauptman, il gruppo si è presto mosso oltre i confini parrocchiali, offrendo spettacoli di altissimo livello in Slovenia e all'estero. Nello stesso periodo, il gruppo iniziale è cresciuto fino a formare un coro da camera, composto da cantanti provenienti da tutto il paese.

Il coro ha partecipato con successo a numerose competizioni e festival nazionali ed internazionali in Europa e America.

Ha ottenuto ben 13 primi premi in prestigiosi Concorsi come l'*European Grand Prix for Choral Singing* 2010 a Varna (Bulgaria) e l'*International Choral Competition di Maribor* (Slovenia) nel 2009.

Ha anche ricevuto premi dalla città di Ljubljana (1994), dal *Preseren Fund* (1994), targhe d'argento dalla città di Ljubljana (2000) e dalla *Association of Cultural Societies* (2002).

Ha più volte lavorato come coro guida in seminari di musica corale e in concorsi internazionali per giovani direttori di coro, sotto la guida di direttori di fama come Eric Ericson (Svezia), Gary Graden (Svezia) e Martina Batic (Slovenia).

Ha inciso audio cassette e CD; da poco è stato realizzato un doppio CD, *Ave Live*, con registrazioni da concerti e competizioni recenti.

Da maggio 2010 il direttore artistico del gruppo è Jerica Gregorc Bukovec.

Il Coro da Camera AVE si conferma come uno dei più rinomati ensemble vocali in Europa.

**SOPRANI** Andreja Freljih, Petra Habjanič, Urša Koce, Marijana Kunc, Mojca Miklavčič, Kristina Prah, Angela Thaler, Urška Nagode, Katarina Lenarčič;

**CONTRALTI** Alenka Bobek, Barbara Dekleva, Marina Furčič, Manica Habjanič Gaberšek, Jana Jocif, Minka Mehle, Blanka Piotrovska, Špela Podgoršek, Petra Rakić;

**TENORI** Aljaž Bastič, Janez Gostiša, Luka Hauptman, Robert Kotar, Igor Novak, Primož Peterka, Blaž Tomšič;

**BASSI** Primož Bezljaj, Miha Bole, Primož Dekleva, Gregor Habjanič, Andrej Oberstar, Matej Lenarčič, Matjaž Prah.

Il programma del Coro da Camera AVE volge un ampio sguardo sulla letteratura corale europea tra Otto e Novecento, con particolare attenzione, per quanto riguarda il secolo scorso, ad autori dell'Est europeo. Autori che meritano tutti un breve cenno per una migliore collocazione storico-stilistica della

loro produzione.

**Josef Gabriel Rheinberger**, nato nel Lichtenstein e direttore d'orchestra alla corte reale di Baviera; **Charles Villiers Stanford**, irlandese, direttore della Cambridge University Musical Society, e il ben più noto **Felix Mendelssohn** hanno in comune una formazione organistica che influenza le loro composizioni, espressione del più esemplare Romanticismo, pur essendo i primi due epigoni di quell'epoca.

Con il giovane norvegese **Ola Gjeilo**, che parte da una formazione jazzistica per poi approfondire la propria preparazione *classica* alla Julliard School, contrariamente a quanto potremmo aspettarci, rimaniamo nel clima di un misticismo evocativo e ricco di suggestioni quasi tardo romantiche.

La musica dello sloveno **Maksimilijan Feguš** è stata definita *piena di humor, di un genere raro per gli Sloveni*: le sue Carole dell'Avvento sono acuti arrangiamenti di materiale popolare del suo Paese. Il russo **Alfred Schnittke** fu creatore del *polistilismo*, una sorta di eclettismo stilistico estremo che combina atteggiamenti musicali contrapposti sia del passato che del presente. Fortemente controllato dalla censura sovietica, poté lasciare la Russia solo nel 1990. Fu colpito da grave ictus e dichiarato clinicamente morto più volte, ma ripresosi continuò a comporre. Dichiarò: "l'obiettivo della mia vita è quello di unificare musica colta e musica leggera, anche se mi rompo il collo in questo modo".

La preghiera *Bogorodice Devo/Ave Maria*, già uno dei Tre Inni Sacri di Schnittke, viene presentata anche con la musica del contemporaneo serbo **Sergej Hvoščinski**, mentre la popolare canzone natalizia tedesca *Es ist ein' Ros' entsprungen* sarà nell'arrangiamento dello svedese **Jan Sandström**. *Bruremarsj fra Valsoyffjord/Aure* è una marcia nuziale popolare norvegese, senza testo, solo vocalizzata, nell'arrangiamento dei compositori norvegesi **Grete Pedersen** e **Henning Sommerro** come invece

*Ore ti trji krajaue* è ancora un antico canto popolare arrangiato dallo sloveno **Pavle Merku**.

Conclude il programma il mottetto *O magnum mysterium* del danese, naturalizzato statunitense, **Morten Lauridsen**, uno dei maggiori compositori viventi americani di musica corale. Particolarmente significativa è ritenuta la sua produzione sacra. Il fascino della sua musica è dovuto ad una grande proprietà di linguaggio tecnico compositivo e ad una profonda conoscenza dello “strumento” coro: gli effetti coloristici dovuti alle strutture armoniche basate sui rivolti degli accordi sugli intervalli di quarta e di seconda creano un vero “effetto sospensione”, caratteristica dominante di tutte le sue opere.

## TESTI

### *Abendlied*

Resta con noi, poiché viene la sera, e il giorno volge al termine.

### **Tre Mottetti**

#### *Justorum animae*

Le anime dei giusti sono nelle mani del Signore; non saranno toccate né da tormento né da malizia. Nella visione degli stolti sembra che muoiano, ma sono in pace.

#### *Coelos ascendit hodie*

Oggi Gesù Cristo, Re della Gloria, è salito al Cielo, Alleluia!

Siede alla destra del Padre e regna sul cielo e la terra, Alleluia!

Ora le canzoni di Davide sono adempiute, ora il Signore è con il suo Signore, Alleluia!

Siede sul trono reale di Dio, e questo è il suo maggiore trionfo, Alleluia!

Benediciamo il Signore; lodiamo la santa Trinità, rendiamo grazie a Dio, Alleluia!

Amen.

*Beati quorum via*

Beati sono i puri per via, che camminano nella legge del Signore.

da **Sei Mottetti**

*Im Advent*

Esultiamo! Sta arrivando il Redentore, che il Signore ha promesso. Sia lodato il nome del Signore per sempre. Hallelujah!

*Weihnachten*

Esultate, popoli della terra, lodate Dio!  
È arrivato il Redentore, che il Signore ha promesso.  
Ha rivelato la sua giustizia al mondo.  
Hallelujah!

*Serenity/O Magnum Mysterium*

O grande mistero e mirabile sacramento,  
Che gli animali vedessero il Signore appena nato  
giacere nel presepio,  
O beata Vergine, il cui grembo meritò di portare  
Gesù Cristo nostro Signore, Alleluia!

da **Quattro Carole dell'Avvento**

*Poslan z nebes je angel*

Un Angelo viene inviato dal cielo al nostro mondo di peccati a una Vergine immacolata nel paese di Nazareth. Il nome di quella dolcissima vergine è Maria e Giuseppe della casa di Davide è suo sposo. Un Angelo è venuto a Maria a dire “Tu sei benedetta, e la grazia è con te”.

Maria rimane turbata a questa adorazione e pondera le parole dell'Angelo nel cuore.

L'Angelo dice a Maria “Non temere, la grazia del Signore è con te”.

“Vedi, tu concepirai il figlio dello Spirito Santo e darai alla luce il Salvatore del mondo”.



*Zdaj razsvetljena je noč*

Ora la notte è splendente, il buio del peccato svanito. La grazia e la luce di Dio splendono dal cuore di Maria per tutti.

Un Angelo gioioso dal cielo la saluta dolcemente, “Sii adorata, donna benedetta, sei la madre del Re del Cielo. Non temere, Maria, il Signore è sempre con te. Tu sei la prescelta e sarai glorificata, Gesù sarà tuo figlio. Sei piena di grazia, tutti gioiscono, gli uomini guardano a Te, mentre asciughi le lacrime degli oppressi.

Splende l'alba, le stelle diventano pallide, tutto ti saluta e ti celebra, tu sei la stella mattutina. Il sole d'oro è scintillante, legato alla grazia di Dio; tutti si chinano, donandosi a Te. Tu sei la madre graziosa. Nel buio della sera il Signore ci ricorda ovunque di onorarti, tutta la vita: da qui ci affrettiamo a Te”.

### **Tre Inni Sacri**

*Bogoroditse devo, radujsia*

Gioisci o Madre di Dio.

Maria, piena di grazia,  
il Signore è con te.

Sii benedetta tra le donne

E benedetto il frutto del tuo ventre,

per te è nato il Salvatore delle nostre anime.

*Gospodi Iisuse Khriste*

Signore Gesù Cristo,

Figlio di Dio, abbi pietà di noi peccatori.

*Otche nash*

Padre Nostro che sei nei cieli,

sia benedetto il tuo nome. Venga il tuo regno,

sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quotidiano

E rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori.

E non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

Tuoi siano il regno, la potenza e la gloria per sempre.

Amen.

*Bogoroditse devo, radujsia*

Gioisci o Madre di Dio.

Maria, piena di grazia,

il Signore è con te.

Sii benedetta tra le donne

E benedetto il frutto del tuo ventre,

per te è nato il Salvatore delle nostre anime.

*Es ist ein' Ros' entsprungen*

È nata una rosa, da radice tenera.

Come fu cantato dagli anziani, il suo lignaggio era di Jesse.

E ha fatto nascere un fiore nel mezzo dell'inverno, a metà della notte.

*Ore ti trji krajaue*

I tre Re Magi venivano da molto lontano.

Stavano seguendo una stella che indicava loro il cammino verso Est.

Loro stavano seguendo Gesù.

Essi entrarono nella stalla e videro la Vergine Maria, San Giuseppe, un bue e un asinello.

I tre Santi Re si inginocchiarono per adorare Gesù e gli diedero i loro doni: oro, incenso e mirra.

*O Magnum Mysterium*

O grande mistero e mirabile sacramento,

Che gli animali vedessero il Signore appena nato giacere nel presepio,

O beata Vergine, il cui grembo meritò di portare Gesù Cristo nostro Signore,

Alleluia!

---

**Progetto artistico Franco Calabretto e Eddi De Nadai**  
**Coordinamento Maria Francesca Vassallo**

---

**Info**

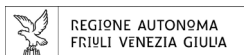
**Centro Culturale Casa A. Zanussi Pordenone**

**Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.553205 fax. 0434.364584**

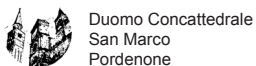
**[www.centroculturapordenone.it](http://www.centroculturapordenone.it) [cicp@centroculturapordenone.it](mailto:cicp@centroculturapordenone.it)**

---

*Promosso da*



*Con la partecipazione*



Centro Iniziative Culturali Pordenone  
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Comune di Pordenone  
*con il concorso di*  
Banca di Credito Cooperativo Pordenonese  
Presenza e Cultura  
Università della Terza Età di Pordenone  
Centro Culturale Casa A. Zanussi

# Concerto *di* Fine Anno

XXXIII EDIZIONE



Orchestra Filarmonica  
Nazionale di Minsk

Fabio Mastrangelo *direttore*

Lunedì 31 Dicembre 2012, ore 16.00  
Teatro Comunale Giuseppe Verdi  
Pordenone